

# **Compendio temático de neologismos *Alemán – Español*.**

## **Deutsche Neubildungen**

Bajo la dirección de la Dra. Carmen Gierden Vega (Universidad de Valladolid) y con la colaboración de la Dra. Brigitte Eggelte (Universidad de Salamanca), la Dra. Bárbara Heinsch (Escuela Universitaria de Turismo “Altamira”/Universidad de Cantabria y UNED) y Dirk Hofmann (Universidad de Valladolid).



Carmen Gierden Vega, Brigitte Eggelte,  
Bárbara Heinsch y Dirk Hofmann

# **COMPENDIO TEMÁTICO DE NEOLOGISMOS *ALEMÁN – ESPAÑOL***

Deutsche Neubildungen

*ibidem*-Verlag  
Stuttgart

### **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

### **Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek**

Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

Dieser Titel ist als Printversion im Buchhandel  
oder direkt bei *ibidem* ([www.ibidem-verlag.de](http://www.ibidem-verlag.de)) zu beziehen unter der

ISBN 978-3-83821-0113-9.

∞

ISBN-13: 978-3-8382-6113-3

© *ibidem*-Verlag  
Stuttgart 2012

Alle Rechte vorbehalten

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und elektronische Speicherformen sowie die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means (electronical, mechanical, photocopying, recording or otherwise) without the prior written permission of the publisher. Any person who does any unauthorized act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.

# Índice

|                                                                                       |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| Agradecimientos.....                                                                  | 7         |
| <b>Presentación (Carmen Gierden Vega).....</b>                                        | <b>8</b>  |
| La idea principal del diccionario .....                                               | 9         |
| Disposición del diccionario (orden, estructura y acotaciones aclaratorias).....       | 12        |
| Bibliografía de referencia .....                                                      | 16        |
| <b>Abreviaturas .....</b>                                                             | <b>23</b> |
| <b>Acercamiento teórico al fenómeno de la <i>Wortbildung</i></b>                      |           |
| <b>(Brigitte Eggelte y Carmen Gierden Vega).....</b>                                  | <b>25</b> |
| 0. Contexto y justificación .....                                                     | 25        |
| 1. La formación de palabras y sus funciones .....                                     | 26        |
| 1.1. Composición y derivación de palabras.....                                        | 28        |
| 2. La formación de sustantivos .....                                                  | 30        |
| 2.1. Composición de sustantivos .....                                                 | 30        |
| 2.2. Elementos de juntura en sustantivos compuestos ( <i>Kompositionsfrage</i> )..... | 32        |
| 2.3. Tipos de composición de sustantivos .....                                        | 34        |
| 2.4. Derivación de sustantivos.....                                                   | 38        |
| 2.4.1. Derivación de sustantivos mediante sufijos .....                               | 38        |
| 2.4.2. Derivación de sustantivos mediante prefijos .....                              | 42        |
| 2.5. Formación de sustantivos mediante confijos.....                                  | 44        |
| 2.5.1. Confijos alemanes .....                                                        | 45        |
| 2.5.2. Confijos prestados.....                                                        | 45        |
| 2.5.2.1. Confijos prestados en posición inicial .....                                 | 46        |
| 2.5.2.2. Los confijos prestados en posición final .....                               | 47        |
| 2.6. Términos reducidos .....                                                         | 47        |

|          |                                                                                                                                                          |    |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 3.       | La formación de adjetivos.....                                                                                                                           | 50 |
| 3.1.     | Composición de adjetivos .....                                                                                                                           | 53 |
| 3.2.     | Derivación de adjetivos .....                                                                                                                            | 56 |
| 4.       | La formación de verbos.....                                                                                                                              | 65 |
| 4.1.     | Verbos con elementos léxicos preverbiales: estructuras - efectos<br>semánticos - funciones gramaticales .....                                            | 66 |
| 4.1.1.   | Estructura: sustantivo o adjetivo o verbo + verbo .....                                                                                                  | 66 |
| 4.1.2.   | Estructura: adverbios o preposiciones + verbo .....                                                                                                      | 67 |
| 4.1.3.   | Estructura: prefijos verbales inseparables + verbo .....                                                                                                 | 69 |
| 4.1.3.1. | Clasificación semántica y características sintácticas de los<br>prefijos inseparables.....                                                               | 70 |
| 4.1.4.   | Estructura: partículas preverbiales separables e inseparables<br><i>durch-</i> / <i>hinter-</i> / <i>über-</i> / <i>um-</i> / <i>unter-</i> + verbo..... | 73 |

## **Parte práctica (Carmen Gierden Vega, Bárbara Heinsch y Dirk Hofmann)**

|                                                                |    |
|----------------------------------------------------------------|----|
| Compendio temático de neologismos <i>Alemán –Español</i> ..... | 77 |
|----------------------------------------------------------------|----|

# Agradecimientos

Deseamos expresar nuestra más sincera gratitud a la Junta de Castilla y León que con su financiación y apoyo al proyecto *Los neologismos en la adquisición del alemán como lengua extranjera y sus equivalencias en español*, con referencia VA095A05 de nuestro equipo NEOLEX ha contribuido decisivamente a que este trabajo haya podido ver la luz.

LOS AUTORES

# Presentación

Hablando en términos generales, el contacto de una lengua con lo ajeno y la apropiación de lo nuevo de otra lengua son dos constantes intrínsecas al intercambio cultural, socio-económico entre las distintas lenguas. La globalización de la cultura, de la ciencia y de la tecnología se hace, asimismo, extensiva a la lengua, imponiéndose el inglés en mayor medida en los contextos internacionales y, por consiguiente, en el lenguaje especializado y en el habla común. La ampliación del acervo léxico, mediante esta vía, favorece, además, una postura de apertura frente al etnocentrismo. En este sentido, la neología constituye un fenómeno lingüístico heterogéneo y multiforme que se amplía a muchos ámbitos tanto de la comunicación viva o coloquial como de la comunicación escrita.

Como se señala comúnmente: „*Die Bildung von Neologismen erfolgt nach Wortbildungsmodellen. Auf diese Weise werden sie schnell inkorporiert. Das kann Auswirkungen auf das Lexikon haben.*“ (Schippan 1992: 246). Abundando, precisamente, en este concepto, la integración de la nueva palabra, primero, en el vocabulario y, luego, en el diccionario conlleva respetar diferentes aspectos relativos a la morfología derivativa<sup>1</sup> (*Wortbildung*), a la fonología y a la grafemática. En la lengua alemana, la morfología de la formación de palabras preceptúa reglas importantes que precisan especial atención al carecer el español de correspondencias estructurales y configuracionales. La neología, precisamente, se ocupa en un sentido amplio de la creación léxica, atendiendo tanto la aparición en la lengua de barbarismos – préstamos y calcos – como de ítems léxicos completamente nuevos, que derivan de segmentos autóctonos y libres, siguiendo los recursos de formación y leyes morfológicas propias del idioma. De acuerdo con esta definición se trata de la sistematización de la *neología de forma*. Sin embargo, también se pueden presentar neologismos a nivel estrictamente conceptual. La *neología conceptual* o *semántica* estudia particularmente las unidades léxicas ya existentes en el vocabulario a las que se le otorga un significado completamente nuevo en un determinado momento con un fin específico. Por el contrario, en la *neología de sentido*, los recursos más importantes son la metaforización y la catacresis (metáforas). Todos estos recursos

---

<sup>1</sup> Entendida aquí como interacción entre léxico y sintaxis así como entre léxico y semántica (cfr. Naumann 2000<sup>3</sup>).

están destinados a cubrir los vacíos léxicos de la lengua o como diría Eichinger (2000: 40): „*Wortbildung hilft uns, wenn uns die Wörter fehlen*”. Así el hablante puede ampliar, diríamos que casi ilimitadamente, el vocabulario relativo a campos semánticos concretos a través de la utilización de nuevos modelos de motivación. Por citar brevemente dos ejemplos, el campo semántico de la moda y el de los colores; en ellos se producen neologismos con cierta fugacidad o perdurabilidad, que al igual que el objeto – la moda – al que caracterizan marcan tendencia bien durante una larga temporada, bien durante una determinada colección o bien encuentran una entrada sempiterna – como una prenda clásica o un básico en el fondo de armario – en el diccionario. Esto viene a confirmar, sin duda, lo que vaticinara Schippan (1992: 247): „*Die strukturell-semantischen Modelle sind zwar nicht neu (kirschrot, mausgrau), aber werden mit ungewöhnlicher Frequenz und immer neuer lexikalischer Füllung genutzt.*” Así pues, los nuevos matices de significación cromática que presentamos en nuestro diccionario (*power-pink, silbrigweiß, sonnengelb, leuchtturmrot, Zuckerwatte-Rosé*, etc.) están motivados por los precedentes o ya existentes y son claros ejemplos de metaforización que descansan sobre las motivaciones indirectas o secundarias de los modelos: *stahlblau, taubengrau*, etc.

El hablante apenas reflexiona críticamente sobre este fenómeno de la lengua, sólo cuando a propósito de las situaciones comunicativas concretas se enfrenta a palabras totalmente desconocidas para él sin saber qué contenido semántico otorgarles ni qué género adjudicarles. Este último es quizá el más problemático, especialmente en lo que atañe a la adjudicación del género a los sustantivos fundamentalmente procedentes del inglés – aunque también esto afecta a otros barbarismos - a quienes se les da la bienvenida en el idioma de acogida. Existen algunas directrices que los autores de la presente obra han tenido en cuenta – en algunas ocasiones parcial o totalmente como exponemos más adelante.

## **La idea principal del diccionario**

El conocimiento de los ítems léxicos que constituyen la neología y cómo éstos se llegan a generar – mediante la aplicación de reglas y la formulación de estructuras en forma de patrones canónicos – es, sin duda, uno de los aspectos más apasionantes que suscita el aprendizaje de una lengua extranjera. A pesar del impacto en el día a día de la comunidad lingüística, la neología sigue siendo un fenómeno que se escapa del

interés de la gramática. Por esta razón, con la presente obra, intentamos paliar cuestiones léxicas que de ordinario no se recogen en las gramáticas al uso ya que habitualmente se centran en contenidos de tipo normativo. La obra viene a cubrir, en la medida de lo posible, estas carencias abordando el estudio del vocabulario en sus vertientes teóricas y prácticas. Por ello consta de dos partes:

- Una primera parte dedicada a la descripción y exposición sistemática de los diversos aspectos que constituyen la *Wortbildung* dentro de un marco metodológico de representación didáctica. Esta parte se justifica, en concreto, por la siguiente definición con la que nos sentimos especialmente concernidos:

„Wortbildung befasst sich mit der Schaffung neuer Wörter, die auf der Grundlage bereits vorhandenen Wortmaterials auf verschiedene Art und Weise entstehen können. Dabei erfolgt die Bildung in Abhängigkeit vom Aufbau, von der Struktur des jeweiligen Wortes.“  
(Lohde 2006: 13)

- Una segunda parte, que presenta la selección del corpus lingüístico según criterios de índole semántica (equivalencia de significado de los términos).

Así pues, a la hora de incorporar o desterrar muchas de las entradas hemos tenido en cuenta el impacto directo que tienen en la conciencia general de la comunidad lingüística. Además, la idea de que el presente diccionario debiera ser una herramienta útil en el aprendizaje del Alemán como Lengua Extranjera, nos ayudó a simplificar la selección de los campos conceptuales que forman parte del mismo. El presente diccionario surge, por tanto, de una necesidad lexicográfica, pero también didáctico-práctica para el discente de Alemán como Lengua Extranjera. Impulsados por este fin nos adherimos al siguiente principio metodológico:

„Für das fachliche wie für das öffentliche Interesse müssten der deutschen Lexikographie zum einen kurzfristig die Fülle der gerade neu aufgekommenen Wörter und Wendungen – durchaus inklusive Okkasionalismen – dokumentiert werden sowie zum anderen langfristig, für exakt zu definierende Zeiträume, die sich etablierenden bzw. die nahezu etablierten Neologismen.“ (Kinne 1998: 104)

Conscientes en todo momento de la necesidad de emprender nuevos estudios que reflejen los cambios culturales y sociales, y su repercusión en la lengua actual, en la selección de las palabras de nuestro repertorio nos ha movido, precisamente, la utilidad, la concisión y el eclecticismo en relación con la circunstancia lingüística que nos ha tocado vivir. Buena muestra son los anglicismos que no sólo indican un

préstamo lingüístico, sino también todo un sistema económico y social con cuyo promotor, es decir EEUU, la UE en el fondo se ha propuesto entrar en un ranking de competición. Hasta hace unos años, una duda que nadie se hubiera planteado, a la hora de hablar de nuestras exigencias particulares, era si “portátil o de sobremesa” refiriéndonos a un ordenador o a un teléfono, como mucho, hace 20 años, hubiéramos pensado en una radio, en una película o en cualquier otra cosa menos en un ordenador personal para cuestiones domésticas. Lo mismo hubiera sucedido con expresiones como “descargas” – sin duda, hoy en día, no sólo eléctricas -, “colgar”, “espías informáticos”, “bajarse música”, “servidor”, “estación de trabajo”, “googlear”, “demencia digital”, “chatear”, “coches híbridos”, “modelos low cost”. Como mucho, algunos de estos vocablos, hace años, hubieran hallado su justificación en el lenguaje técnico, pero no, como hoy, en el lenguaje popular y común. Esta realidad – en estrecha relación con la maleabilidad y la evolución del lenguaje - se traduce en sociedades cada vez más avanzadas tecnológicamente hablando, con nuevas adicciones, “los tecnoadictos”, nuevas enfermedades producto de nuestro modo de vida precipitado y desordenado (*Binge-Trinken, Binge-Bating-Störung*), un nuevo modo de alimentarse (*Extra-Light-Produkte, Öko-Produkte*), una nueva clase de turismo que busca en el “wellness” su lema global – viajando con líneas aéreas de bajo coste (*Billigflieger*) -, empresas turísticas que publicitan el “enoturismo”, el “ecoturismo” o agencias de viaje que organizan “circuitos termales” (*Wellnessurlaub*), la uniformización del mercado laboral y académico europeo con la consiguiente adaptación del contenido de los estudios universitarios a las demandas sociales (*Bachelorstudium, Creditsystem, Europäisches Sprachenportfolio*), la puesta en marcha de procesos de convergencia y transferibilidad a fin de favorecer el intercambio de los nuevos titulados (*Akkreditierungsagentur, Leistungspunkte, Akkumulierungs- und Transfersystem*). En este orden de cosas, se trata de la mercantilización del conocimiento, del surgimiento de nuevos tipos de relaciones y prestaciones sociales. En primer lugar, nuevos retos económicos; en segundo lugar, trabajos de consideración y renumeración devaluada (*Ein-Euro-Job, Minijob, Doppeljobber*); y, en tercer lugar, el denominado *networking* social (*gesellschaftliches Networking*) que permite, a través de la red, contactar con personas que comparten los mismos objetivos e ideas profesionales a fin de mantener relaciones fluidas y prosperar laboralmente. En definitiva, y gracias a las oportunidades que brinda la

red, se abre un nuevo mapa de relaciones profesionales y sociales a todos los niveles (*Onlinelearning, Online-Buchhändler, Internetmusikshop, Phishing-Betrüger, Web-apotheke*) y un vocabulario específicamente informático que no sólo concierne a la infraestructura informática sino que, también, afecta a la persona o al tipo de usuario (*gamer, noob, geek, newbie*, etc.).

Muchos de los nuevos vocablos puede que estén condenados a una fugaz modernidad (*Samenraub, Flut-Kanzler, Frauenfrage, Kopftuchstreit*) o, muy al contrario, a “cadena perpetua” (*Flachbildschirm, Power Napping, Metronap-Räume*).

En resumidas cuentas, los neologismos recogidos en la presente edición, evidencian una doble vertiente dentro de la creación léxica de nuevo cuño: por un lado, un alto grado de internacionalización y, por otro, una tendencia opuesta que huye de los préstamos gestionando los recursos lingüísticos propiamente autóctonos. Ello demuestra significativamente un avance hacia la construcción de la Europa común; por un lado, mediante el acercamiento y la homogeneización y, por otro, mediante el distanciamiento de entidades lingüísticas y culturales ajenas a la propia con el fin de guardar y reafirmar la propia identidad. Entre los neologismos que aporta el presente diccionario, que por su gran impacto mediático, social y cultural les aguarda muy posiblemente una larga vida en el acervo lingüístico, cabe destacar entre muchos otros: *Azubi-Pate, Patchworkfamilie, Bachelor-Student, Lesereporter-Foto, Ostalgie, Speeddating, Poly-Pille, Anti-Aging-Effekt, Technologiesüchtiger, Blog-Soziologe, Online-Wunschfernsehen, Pixel-Party*, etc.

## **Disposición del diccionario (orden, estructura y acotaciones aclaratorias)**

He aquí, pues, el motivo fundamental de este diccionario: los neologismos y sus circunstancias así como la necesidad de ofrecer su definición, los ejemplos más ilustrativos procedentes principalmente de fuentes periodísticas y si se presta su explicación sobre su origen y uso, que en su caso aparece reseñado con la introducción de OBS (observaciones sobre el uso, el surgimiento u origen). Asimismo en las observaciones hemos procurado tratar la expresión, siempre que fuera posible, en relación con otros conceptos.

Las más de 520 palabras contenidas - sin contar las formas de nuevo cuño subyacentes al neologismo presentado - han sido rubricadas por los siguientes campos semánticos<sup>2</sup>:

- **Arbeitswelt und neue Berufsbezeichnungen** (Mundo laboral y nuevas profesiones)
- **Bildungswesen: Hochschulraum, Schule und Berufsbildung** (Formación académica: Espacio de Enseñanza Superior, escuela y formación profesional)
- **Ernährung: Essen und Trinken, Gastronomie** (Alimentación: Comida y bebida, Gastronomía)
- **Fahrzeugwesen und Verkehrswesen: Autowelt, Luftschifffahrt, Schifffahrt** (Locomoción y transporte: El mundo del automóvil, transporte aéreo y marítimo)
- **Farben** (Colores)
- **Freizeit und Unterhaltung: Hobbys** (Ocio y entretenimiento: Aficiones)
- **Geräte: Material und Werkzeug** (Aparatos: Material y herramientas)
- **Geschichte: Vergangenheit und Ereignisse, schriftliche Überlieferung** (Historia: Pasado y acontecimientos, testimonio escrito)
- **Gesellschaft und Lebensstil: Menschliches Zusammenleben, Ehe, Familie** (Sociedad y modo de vida: Convivencia humana, matrimonio y familia)
- **Gesundheitswesen und Wohlbefinden: Krankheiten, Behandlung** (Sanidad y bienestar: Enfermedades y tratamiento)
- **Informationstechnologie** (Tecnología de la Información y Comunicación (TIC))
- **Kunst und Kultur: Kulturelle Ausprägung und Entwicklung, Nation (national)** (Arte y cultura: Fenómenos culturales, nación (nacional))
- **Medien: Presse, Fernsehen, Film und Kino, Radio und Audio** (Medios de difusión: Prensa, televisión y cine, radio y audio)
- **Mensch (Körper und Seele): Verhaltensweisen** (El hombre (cuerpo y alma): Comportamiento)
- **Migration: Integration, Herkunft** (Migración: Integración y procedencia)
- **Mode und Dekoration** (El mundo de la moda y de la decoración)
- **Politik** (Política)
- **Recht** (Derecho)

---

<sup>2</sup> Hemos escogido únicamente aquellos campos léxicos que fueran lo suficientemente compactos y relativamente amplios como para ser tenidos en cuenta, guiados siempre por el interés lingüístico para el que aprende Alemán como Lengua Extranjera.

- **Sport: Sportmedizin, Sportszene, Sportfans** (Deportes: Medicina deportiva, escenario deportivo e hinchas deportivos)
- **Sprache und Sprachwissenschaft** (Lengua y lingüística)
- **Tourismus: Urlaub, Reisen** (Turismo: Vacaciones, viajes)
- **Umwelt und Umweltschutz: erneuerbare Energien, Energieverbrauch, Natur** (Medioambiente y protección medioambiental: Energías renovables, consumo energético y naturaleza)
- **Wirtschaft und Finanzen** (Economía y finanzas)

Las palabras en ellos contenidos se han catalogado por orden alfabético y se encuentran impresas en letra negrita. A continuación se detallan el género y las marcas morfológicas de genitivo y plural, su posible traducción bien mediante paráfrasis o, en el caso de existir, mediante su total equivalencia. Los apuntes lexicográficos aparecen esquemáticamente representados de la siguiente manera:

**Lexema (género, genitivo, plural):** traducción exacta si la hubiere, si no, circunloquio + **ejemplo con su fuente (autor, título, página)**

En lo que a los préstamos provenientes del inglés se refiere, Stickel (2004: 18) constata lo siguiente: „*Der deutlichste Entwicklungszug im lexikalischen Sprachwandel der letzten Jahrzehnte ist die Anglisierung von Teilen der deutschen Lexik durch die Übernahme von Wörtern und Wendungen vorwiegend aus dem amerikanischen Englisch.*” y más adelante asegura que „*Symptomatisch ist, dass einige der früher gebräuchlichen Romanismen durch Anglizismen ersetzt werden.*” (19) Partiendo de estos hallazgos y como planteábamos muy al principio de nuestra presentación, los problemas que estos lexemas plantean no son pocos.

Desde un punto de vista morfo-flectivo, los anglicismos se someten generalmente adaptándose sin problemas al sistema flexivo de conjugación y declinación del alemán. Así, los adjetivos y adverbios se integran automáticamente, declinándose según el repertorio de formas del alemán. Por otra parte, los verbos se transfieren, sometiéndose al paradigma de la conjugación débil o regular y reciben de ordinario la terminación de infinitivo *-en*, aunque no se descartan ejemplos en *-eln*, o *-ern*. Sin embargo, el verdadero problema lo representa la asignación de género de los sustantivos a la hora de marcar las relaciones gramaticales, como la concordancia,

entre las palabras de una oración. Generalmente se aducen tres principios fundamentales para el reconocimiento, la identificación y asignación del género:

- 1) El denominado principio pragmático selecciona el género natural, donde los elementos remiten al sexo de las entidades en el mundo real.
- 2) El principio semántico selecciona el género de la palabra extranjera en función de su homólogo autóctono (*die E-mail* = *die Post*; *das Speeddating* = *das Treffen*; *die Migranten-Community* = *die Gemeinschaft*).
- 3) El principio morfológico determina el género mediante los tipos de sufijos que intervienen en la formación de femeninos, masculinos y neutros como categorías identificables: *-er* → masculino, *-in* → femenino, *-ness* → femenino, *-ment* → neutro, *-ing* → neutro.

Aparte de estos tres principios elementales, otros autores se valen de la “analogía gramática” (especialmente utilizado en las palabras homófonas con las autóctonas (*der Trouble* / *der Trubel*), del “número silábico” (donde las palabras más breves suelen ser de género masculino) y de la “analogía de grupo”. Este último principio selecciona el género en función del hiperónimo al que pertenece (*der Westie* → *der Hund*), es decir, en función de la relación semántica que existe entre las lexías donde el hipónimo toma el género del elemento superior o hiperónimo.

Por otra parte, la gran mayoría de los anglicismos forman el plural con el morfema *-s*, existente también en la lengua alemana. Raramente se dan formas de plural en *-en*, *-e* o cero para este tipo de préstamos.

Finalmente, y a sabiendas de que una obra de esta índole siempre resultará inconclusa - por la propia maleabilidad y avance de la lengua - el equipo *Neolex* se ha visto obligado a poner fin, por el momento, a esta investigación pero con la disposición de estar abierto a las sabias opiniones de los estudiosos, a cualquier sugerencia o crítica constructiva de lectores o estudiantes que ayude a mejorar o ampliar futuras investigaciones. Asimismo, el equipo es completamente consciente de que el material recopilado se enmarca en un periodo de tiempo limitado suponiendo, ciertamente, una aportación parcelada pero - nos parece - complementaria a otros diccionarios y estudios.

## Bibliografía de referencia

### Tratados generales de *Wortbildung*

- Altmann, Hans/Kemmerling, Silke (2000), *Wortbildung fürs Examen*, Wiesbaden: Westdeutscher Verlag.
- Barz, Irmhild/Schröder, Marianne/Hämmer, Karin/Poethe, Hannelore (2004), *Wortbildung – praktisch und integrativ. Ein Arbeitsbuch*, Frankfurt am Main: Peter Lang (Leipziger Skripten).
- Donalies, Elke (2005), *Die Wortbildung des Deutschen. Ein Überblick*, Tübingen: Gunter Narr.
- Donalies, Elke (2007), *Basiswissen deutsche Wortbildung*, Tübingen: Francke Verlag.
- Eichinger, Ludwig M. (2000), *Deutsche Wortbildung: Eine Einführung*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Erben, Johannes (2000<sup>4</sup>), *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*, Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Fleischer, Wolfgang/Barz, Irmhild (1995<sup>2</sup>), *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen: Niemeyer.
- Hansen, Sabine/Hartmann, Peter (1991), *Zur Abgrenzung von Komposition und Derivation*, Trier: Wissenschaftlicher Verlag.
- Lohde, Michael (2006), *Wortbildung des modernen Deutschen*, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Motsch, Wolfgang (2004), *Deutsche Wortbildung in Grundzügen*, Berlin: Walter de Gruyter.
- Naumann, Bernd (2000<sup>3</sup>), *Einführung in die Wortbildungslehre des Deutschen*, Tübingen: Niemeyer.
- Peschel, Corinna (2002), *Zum Zusammenhang von Wortneubildung und Textkonstitution*, Tübingen: Niemeyer.

Simecková, Alena (2004), „Zur jüngeren germanistischen Wortbildungsforschung und zur Nutzung der Ergebnisse für Deutsch als Fremdsprache“. En: *DaF Nr. 3*, Leipzig: Langenscheidt, pp. 140-151.

Wellmann, Hans (1995<sup>5</sup>), „Die Wortbildung“. En: *Duden Band 4. Duden-Grammatik*, Mannheim: Bibliographisches Institut, pp. 399-536.

### **Trabajos acerca de aspectos especiales de la *Wortbildung***

Busse, Ulrich (2004), „Anglizismen in Deutschland: historische Entwicklung, Klassifizierung, Funktion(en) und Einstellungen der Sprachteilhaber“. En: Moraldo, Sandro M./Soffritti, Marcello (eds.), *Deutsch aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*, Roma: Carocci, pp. 81-93.

Eggelte, Brigitte (2008), „Von der semantischen Leistung der Verbalpräfixe zur Systematisierung ihrer syntaktischen Konsequenzen“. En: Eichinger, Ludwig M./Meliss, Meike/Domínguez Vázquez, María José (eds.), *Wortbildung heute. Tendenzen und Kontraste in der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen: Gunter Narr, pp. 131-142.

Eichinger, Ludwig M./Meliss, Meike/Domínguez Vázquez, María José (eds.) (2008), *Wortbildung heute. Tendenzen und Kontraste in der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen: Gunter Narr.

Elsen, Hilke (2004), *Neologismen. Formen und Funktionen neuer Wörter in verschiedenen Varietäten des Deutschen*, Tübingen: Gunter Narr.

Fuhrhop, Nanna (2000), „Zeigen Fugenelemente die Morphologisierung von Komposita an?“. En: Thieroff, Rolf/Tamrat, Matthias/Fuhrhop, Nana/Teuber, Oliver (eds.), *Deutsche Grammatik in Theorie und Praxis*, Tübingen: Niemeyer, pp. 201-213.

Gierden Vega, Carmen (2008), “La neologicidad en su vertiente más amplia, con especial atención a los ocasionalismos”. En: *Revista de Lengua y Lingüística Alemanas n° 2*, Sevilla, pp. 143-156.

Gierden Vega, Carmen/Burgos Cuadrillero, Beatriz (2008), “Los constituyentes –fähig, -fest - pflichtig y –wert: entre la composición y la derivación”. En: *Revista de Lengua y Lingüística Alemanas n° 2*, Sevilla, pp. 95-107.

- Gierden Vega, Carmen/Hofmann, Dirk (2008), „Wortbildung und Ad-hoc-Komposita: Typen, Implikationen und ihre möglichen Übersetzungen ins Spanische“. En: Eichinger, Ludwig M./Meliss, Meike/Domínguez Vázquez, María José (eds.), *Wortbildung heute. Tendenzen und Kontraste in der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen: Gunter Narr, pp. 195-211.
- Glahn, Richard (2002<sup>2</sup>), *Der Einfluß des Englischen auf gesprochene deutsche Gegenwartssprache*, Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Hellmann, Manfred W. (2005), “The Lexicographic Exploitation of the *Wendekorpus*: Looking back at the Themes and Discourses of the *Wende* with the *Wendewörterbuch*.” En: Partridge, John (ed.), *Getting into German. Multidisciplinary Linguistic Approches*, Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 15-42.
- Herberg, Dieter (1997), „Neologismen im allgemeinen Wörterbuch oder Neologismenwörterbuch?“. En: Konerding, Klaus-Peter/Lehr, Andrea (eds.): *Linguistische Theorie und lexikographische Praxis*, Tübingen: Niemeyer, pp. 61-68.
- Herberg, Dieter/Kinne, Michael (1998), *Neologismen*, Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Jansen, Silke (2005), *Sprachliches Lehngut im „world wide web“*, Tübingen: Gunter Narr.
- Kinne, Michael (1998), „Der lange Weg zum deutschen Neologismenwörterbuch“. En: Teubert, Wolfgang (ed.), *Neologie und Korpus*, Tübingen: Gunter Narr, pp. 63-110.
- Reichmann, Oskar (2006), „Historische Bedeutungslexikographie: Darstellung und einige Fragen“. En: *Sprachreport IDS Nr. 2*, Mannheim, pp. 13-21.
- Römer, Christine (2006), *Morphologie der deutschen Sprache*, Tübingen: Francke Verlag.
- Sánchez Hernández, Paloma (2003), *El sufijoide alemán: entre la composición y la derivación*, Tesis Doctoral, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Departamento de Filología Alemana.

- Steffens, Doris (2005), „Neologismen im Deutschen = Angloamerikanismen?“. En: Partridge, John (ed.), *Getting into German. Multidisciplinary Linguistic Approches*, Frankfurt am Main: Peter Lang, pp. 43-60.
- Tellenbach, Elke (1985), „Wortbildungsmittel im Wörterbuch: Zum Status der Affixoide“. En: *Beiträge zu theoretischen und praktischen Problemen in der Lexikographie der deutschen Gegenwartssprache* (Linguistische Studien Reihe A 122), Berlin: Akademie Verlag der Wissenschaften der DDR. Zentralinstitut für Sprachwissenschaft, pp. 266-315.
- Teubert, Wolfgang (1998) (ed.), *Neologie und Korpus*, Tübingen: Gunter Narr.
- Teubert, Wolfgang (1998): „Korpus und Neologie“. En: Teubert, Wolfgang (ed.), *Neologie und Korpus*, Tübingen: Gunter Narr, pp. 129-170.
- Wagner, Stefanie (2006), „Man muss nur danach googeln. Ein Verb macht Karriere.“ En: *Sprachreport IDS Nr. 2*, Mannheim, pp. 2-7.
- Watts, Richard J. (2004), „Einflüsse des Englischen auf die deutsche Schriftsprache in der Schweiz und die Schweizerdeutschen Dialekte.“ En: Moraldo, Sandro M./Soffritti, Marcello (eds.), *Deutsch aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*, Roma: Carocci, pp. 113-123.

### **Trabajos acerca de otras ramas de la lingüística que contienen materias de interés para la *Wortbildung***

- Adamzik, Kirsten (2004), *Sprache: Wege zum Verstehen*, Tübingen: Francke.
- Brauß, Ursula/Viehweiger (eds.) (1992), *Lexikontheorie und Wörterbuch. Wege der Verbindung von lexikologischer Praxis*, Tübingen: Niemeyer.
- Busch, Albert/Stensche, Oliver (2007), *Germanistische Linguistik. Eine Einführung*, Tübingen: Gunter Narr.
- Eichinger, Ludwig M./Kallmeyer, Werner (2005), *Standardvariation. Wie viel Variation verträgt die deutsche Sprache?*, Berlin: Walter de Gruyter.
- Eisenberg, Peter (2004<sup>2</sup>), *Grundriss der deutschen Grammatik: Das Wort*, Stuttgart: Metzler.
- Fleischer, Wolfgang/Helbig, Gerhard/Lerchner, Gotthard (eds.) (2001), *Kleine Enzyklopädie: Deutsche Sprache*, Frankfurt am Main: Peter Lang.

- Gottlieb, Henrik/Mogensén, Jens Erik/Zettersten, Arne (2005), *Symposium on lexicography. Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography May 2-4, 2002 at the University of Copenhagen*, Tübingen: Niemeyer.
- Haß-Zumkehr, Ulrike/Kallmeyer, Werner/Zifonun, Gisela (eds.) (2002), *Ansichten der deutschen Sprache*, Tübingen: Gunter Narr.
- Kessel, Katja/Reimann, Sandra (2005), *Basiswissen Deutsche Gegenwartssprache*, Tübingen: A. Francke UTB.
- Konerding, Kalus-Peter/Lehr, Andrea (eds.) (1997), *Linguistische Theorie und lexikographische Praxis*, Tübingen: Niemeyer.
- Moraldo, Sandro M./Soffritti, Marcello (2004), *Deutsch aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*, Roma: Carocci.
- Partridge, John (2005) (ed.), *Getting into German. Multidisciplinary Linguistic Approaches*, Bern: Peter Lang.
- Schippan, Thea (1992), *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen: Niemeyer.
- Schunk, Gunther (2002), *Studienbuch zur Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft. Vom Laut zum Wort*, Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Stepanowa, M. D./Černýseva, I. I. (1986<sup>2</sup>), *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, Moskau: Vysšja Škola.
- Stickel, Gerhard (2004), „Das heutige Deutsch: Tendenzen und Wertungen.“ En: Moraldo, Sandro M./Soffritti, Marcello (eds.), *Deutsch aktuell. Einführung in die Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache*, Roma: Carocci, pp. 11-32.
- Vogel, Petra Maria (1996), *Wortarten und Wortartenwechsel*, Berlin: Walter de Gruyter.

## Dictionarios

- Ammon, Ulrich/Bickel, Hans/Ebner, Jakob et al. (2004), *Variantenwörterbuch des Deutschen*, Berlin: de Gruyter.
- Bär, Jochen A. (ed.) (2003), *Von „aufmüpfig“ bis „Teuro“: Die Wörter der Jahre 1971 - 2002*, Mannheim: Dudenverlag (Thema Deutsch. Band 4).
- Bußmann, Hadumod (2002), *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Stuttgart: Kröner.

*Dornseiff. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen* (2004<sup>8</sup>), Berlin: Walter de Gruyter.

Herberg, Dieter/Kinne, Michael/Steffens, Doris (2004), *Neuer Wortschatz. Neologismen der 90er Jahre im Deutschen*, Berlin: Walter de Gruyter.

Heringer, Hans-Jürgen (2001), *Fehlerlexikon*, Berlin: Cornelsen.

Krämer, Walter (2002<sup>2</sup>), *Modern Talking auf Deutsch. Ein populäres Lexikon*, München: Piper.

*Larousse. Diccionario de neologismos de la lengua española* (1998), Barcelona: Larousse.

Limbach, Jutta (2007), *Das schönste deutsche Wort*, München: Hueber.

Limbach, Jutta (2007), *Ausgewanderte Wörter*, München: Hueber.

Müller, Wolfgang (2000), *Das Gegenwart-Wörterbuch*, Berlin: Walter de Gruyter.

Pfeifer, Wolfgang (2003), *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. Erarbeitet unter der Leitung von Wolfgang Pfeifer. 6. Auflage, München: dtv.

Quasthoff, Uwe (2007), *Deutsches Neologismen Wörterbuch*, Berlin: Walter de Gruyter.

Slabý, Rudolf J./Grossmann, Rudolf/Illig, Carlos (2004), *Diccionario de las lenguas española y alemana. Español-Alemán.Alemán-Español*, Barcelona: Editorial Herder (versión en CD-Rom).

### **Direcciones de internet**

Lothar, Lemnitzer/Tylman, Ule, *Wortwarte*. <http://www.sfs.uni-tuebingen.de/~lothar/nw/Archiv/Datum/d070108.html#w7>

<http://www.sprachnudel.de/>

[http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/arbeitsblaetter\\_a2/a2\\_arbeitsblatt\\_kap4-01.pdf](http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/arbeitsblaetter_a2/a2_arbeitsblatt_kap4-01.pdf)

<http://www.mittelschulvorbereitung.ch/content/msvDE/St92Trendwörter.pdf>

<http://www.mittelschulvorbereitung.ch/content/msvDE/St24cFachausdruckWerbung.pdf>

<http://www.mittelschulvorbereitung.ch/content/msvDE/St34uUniversi.pdf>

<http://www.mittelschulvorbereitung.ch/content/msvDE/St35eDenglisch.pdf>